

DAUD GO KUO EY NOGO NEBUT

DAUD KENA LUKA BOROK



**Bahasa Kemtuik
Bahasa Indonesia**

**Buku Kesehatan
Papua, Indonesia**

DAUD KUO EY GO NOGO NEBUT

DAUD KENA LUKA BOROK

Ditulus oleh:

Lois Pederson

Diterjemahkan ke dalam
Bahasa Kemuik oleh:

Jacob Bemey
Dorce Samon

Digambar oleh:

Herru Prasetyono

Summer Institute of Linguistics

Formatted: Dutch (Netherlands)

Formatted: Dutch (Netherlands)

Formatted: Dutch (Netherlands)

© HAK CIPTA 2004
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak tanpa izin dari SIL.

Papua, Indonesia

DEPARTEMEN SOSIAL R.I.
KANTOR WILAYAH DEPARTEMEN SOSIAL
PROPINSI PAPUA

JALAN TANJUNG RIA KOTAK POS 43 BASE G TELP.34232, 33932 J AYA PURA 99117

PRAKATA

Pemerintah melalui berbagai program selalu berupaya untuk meningkatkan taraf hidup dan kecerdasan bangsa Indonesia termasuk Papua. Dalam hal ini Kantor Wilayah Departemen Sosial Propinsi Papua telah melaksanakan berbagai kegiatan baik yang merupakan kegiatan murni Departemen Sosial maupun kerjasama dengan lembaga/instansi lain.

Salah satu wujud kerjasama dengan Summer Institute of Linguistics (SIL) di Papua adalah diterbitkannya buku "DAUD KENA LUKA BOROK."

Buku ini dimaksud dapat memberikan pengetahuan praktis bagi masyarakat terutama dalam "Peningkatan taraf kesehatan."

Akhir kata, kami sambut gembira penerbitan buku ini dengan harapan dapat dimanfaatkan sebaik-baiknya bagi masyarakat di daerah pedesaan.

Jayapura, 19 Februari 1994



KEPALA KANTOR WILAYAH
DEPARTEMEN SOSIAL PROPINSI IRIAN JAYA

OMAN SUDARMA, BA
NIP. 170006917

KATA PENGANTAR

Buku yang berjudul *DAUD KENA LUKA BOROK* ini, merupakan salah satu dari buku seri kesehatan karya Lois Pederson. Gambar-gambar yang ada dalam buku ini ditulis oleh Herru Prasetyono dan buku ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Oyang Saseray dan ke dalam bahasa Kemtuik oleh Jacob Bemey dan Dorce Samon. Maksud penerbitan buku ini adalah untuk meningkatkan standar kesehatan bagi orang-orang Kemtuik. Lagi pula, penggunaan buku-buku ini akan menolong meningkatkan kelancaran membaca bagi orang Kemtuik.

Bahasa Kemtuik dipergunakan oleh kira-kira 11.000 yang tinggal di Kabupaten Jayapura Distrik Kemtuik dan Kemtuik/Gressi.

Disket yang berisikan naskah dan ilustrasi untuk buku ini dan buku-buku yang lain dapat dibeli di:

Summer Institute of Linguistics Bookroom
Kotak Pos 1, Sentani 99352
Papua, Indonesia



Simon, duo kabung ey, taut keba sre, duen sogo
usu no, klong genang sogo so, nemotnang usu ket dega
so.

Simon dan anak-istrinya mengisi barang-barang ke dalam noken
mereka. Mereka akan pergi jauh ke hutan, ke kebun mereka.

Formatted: Dutch (Netherlands)

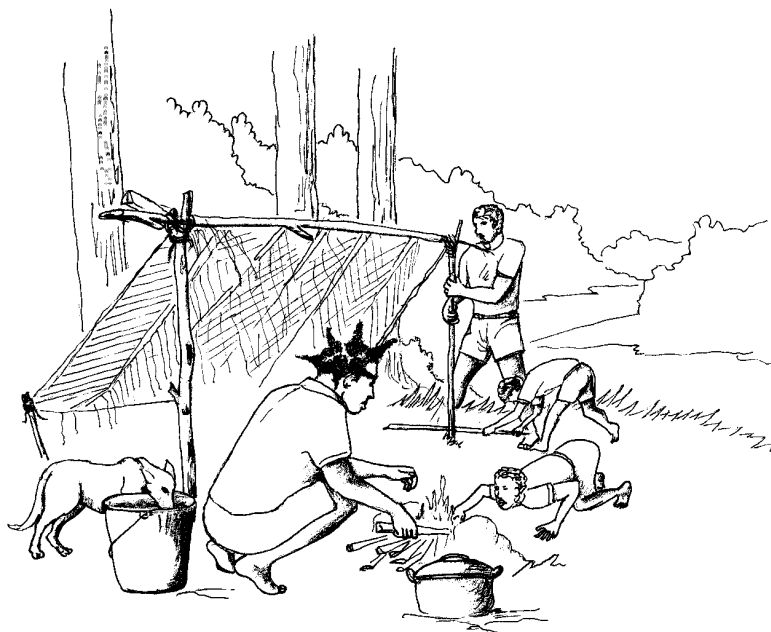


Nemotnang yakena sik sogo gemang klong.
Nemotnang tap walong koklong, tap dia got-
nebiton lak. Danonnang don kua goso, u kluo-
nebiton.

Mereka meninggalkan kampung. Mereka berjalan lama. Kadang-kadang mereka berhenti untuk beristirahat. Anak-anak merasa lapar dan letih sehingga mereka menangis.

Formatted: Dutch (Netherlands)

Formatted: Dutch (Netherlands)

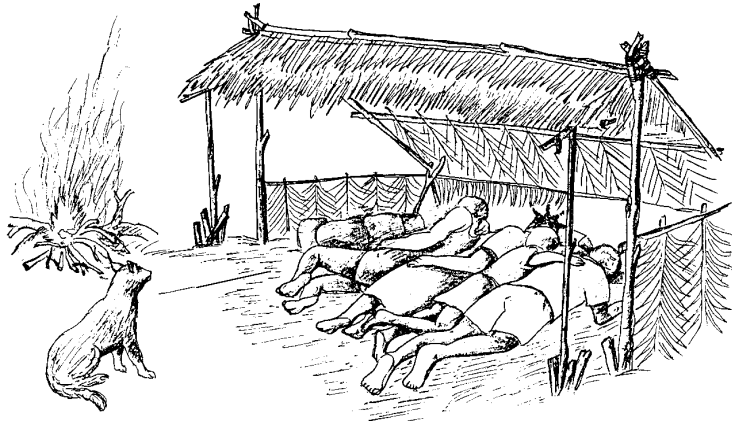


Woy se susut, tap no gemang got-nenawon.
Simon, bla se kong-nenawon, Rut-a wadi dam
genang sogo ten so suik-tenatun.

Formatted: German (Germany)

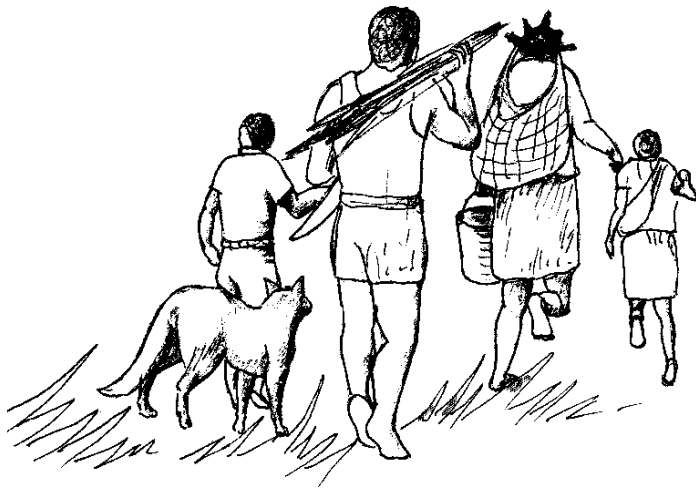
Sebelum matahari terbenam, mereka berhenti. Simon membuat tempat
untuk berteduh sementara dan Rut memasak makan malam bagi mereka.

Formatted: German (Germany)



Nemotnang, saysuk yam lasu go nogo.
Usene so naklay temoy-nenawon. No, son ey
sesegle ey golo, glok-nenawon. Nemotnang
buong gono, son go wasrang sip gemang ikum-
nenawon.

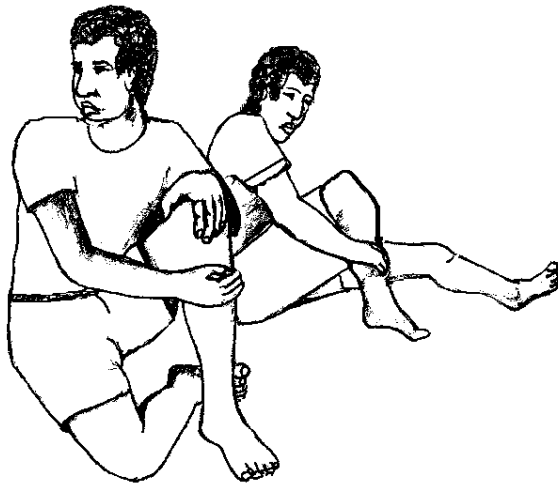
Mereka sangat letih. Mereka tidur nyenyak. Namun banyak
nyamuk dan agas. Nyamuk dan agas menggigit mereka pada waktu
mereka tidur. Ketika mereka bangun terdapat banyak bekas gigitan di
tubuh mereka.



Wadikua seni go, nemotnang buong go, ten
gemang dam-nenawon. Ngga no, tandali gemang
ip nenawon. Uduong kalong, sruom kalong ey
golo, nemotnang go masi yam so kluik.

Mereka bangun pagi sekali dan makan. Kemudian mereka
melanjutkan perjalanan. Alang-alang dan perdu melukai tubuh mereka
ketika mereka berjalan.

Formatted: Dutch (Netherlands)



Wadi go, danon-nang, son wasrang sip igon
ey, sruom lo kluik go, iseng sogo so, yakot so kua
suing. No, u seguong-a, gemang kluo-netenawon.
Igon ta lo gemang uwok.

Malam itu, anak-anak merasa tidak tenang dan menangis. Bekas
gigitan terasa gatal dan luka goresnya terasa pedih. Mereka
menggaruknya.

Formatted: Dutch (Netherlands)



Nemotnang, yakena sogo nogo, Rut lo danonnang bu lakay lo gemang ulu. No, duen nogo, bu mata so kua. Bu seguay go ngge, drop genang, ten suik genang.

Kalau mereka berada di kampung, Rut memandikan dan membersihkan luka anak-anaknya. Namun sekarang di hutan, di tempat mereka berada, hanya tersedia sedikit air. Air yang ada hanya cukup untuk minum dan masak.

Formatted: German (Germany)



Ku ya so meam gono, Daud go masi kuo, son go wasrang sip, gemang bata. Rut lo ngganemot didop lo gemang tebok. No, kuo mok ngga basik so pupung gono, nabuin gemang gualing.

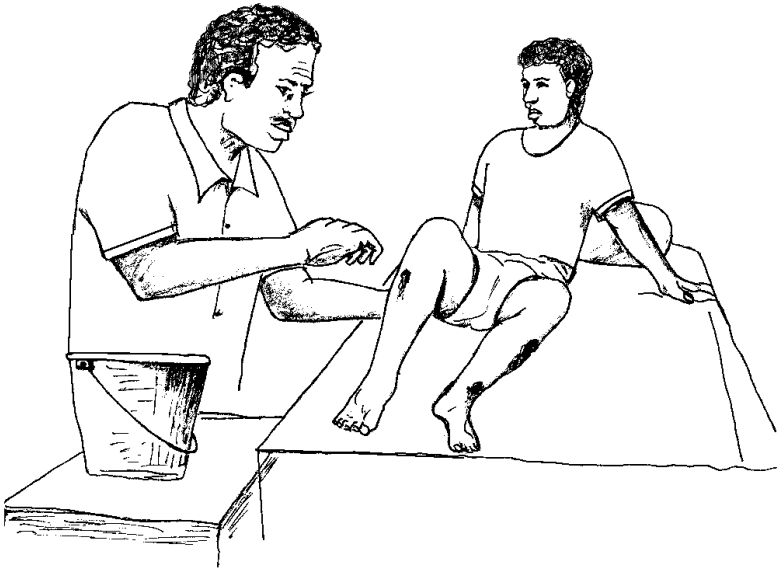
Beberapa hari kemudian timbul borok kecil di kaki Daud, di tempat bekas gigitan serangga yang digaruknya. Rut menutupnya dengan sehelai daun, tetapi nanah keluar dari borok itu dan lalat hinggap di atasnya.



Nemotnang, yakena no tandali klong genang
sogo, gemang pu-nenawon.

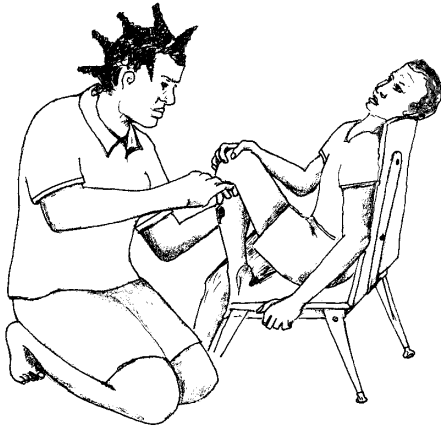
Mereka memutuskan untuk kembali ke kampung.

Formatted: German (Germany)



Rut lo, Daud sadui yap no gemang wawi go klong. Ngga utep go, obat semu genang sogo so. Mantri lo Daud go kuo bu ulu gono, kuo bu so ulu go obat gemang iti, Rut lo yap no semu genang so, gemang pen-nawon.

Rut membawa Daud ke petugas kesehatan agar boroknya diobati. Petugas kesehatan mencuci borok Daud. Sementara mencuci boroknya, ia memberitahu Rut apa yang perlu dilakukannya dengan borok tersebut.



Mantri lo pen go: ku-no-kuno, kuo bu suey so se ulu, sabun ey. Bu pat gono madu kua go, gula-a se tui. Ngga kalik so sesemu go, e.... kuo buom-buom so mea lemoy.

Formatted: German (Germany)

Petugas kesehatan berkata, "Engkau harus mencuci borok dengan baik setiap hari dengan sabun. Biarkan kering. Kemudian oleskan madu atau gula di borok itu. Lakukan itu hingga borok terlihat bersih dan berwarna merah jambu."

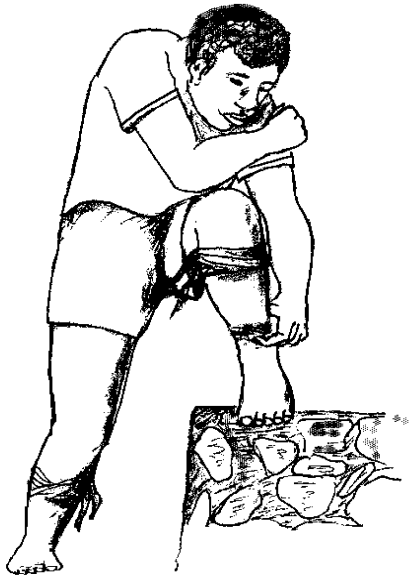
Formatted: German (Germany)



"Kon kua go, buom-buom so lemoy gono,
tandali ngge sono, se weng. Genam lo

Gentian Violet mea ut, nemot go kuo lekuoy
genang. Ngga no nemot kuo mea kuet."

"Setelah bersih dan berwarna merah jambu, kembalilah ke sini
dan saya akan menaruh minyak *Gentian Violet* agar boroknya kering.
Setelah itu borok tersebut akan sembuh."



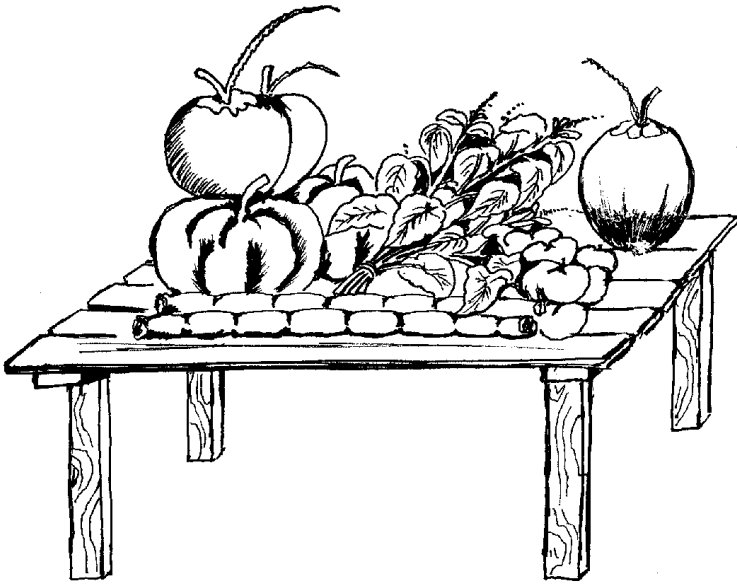
Mantri lo, Rut no pen dali go: Kuo amka pap
kon kua golo se dok. SeseGLE ey nabuin ey go,
kuo blo no ya kua gualing genang. Nemotnang lo
pegop gemang iti go uwet.

Petugas kesehatan juga memberitahu Rut agar selalu menutup
borok dengan perban, sehelai kain atau daun yang bersih dan licin.
Lalat dan serangga lainnya tidak boleh hinggap di atas borok. Mereka
membawa kuman-kuman yang menyebabkan infeksi.



Mantri lo tandali pen go: “ mot ku no-ku no,
kuo bu lu go, nggano amka pap lo se dok.
Nggano, Daud, obat antibiotika ngge, se drop dali.
Nemot nengkoy ey selum ey mea kua.

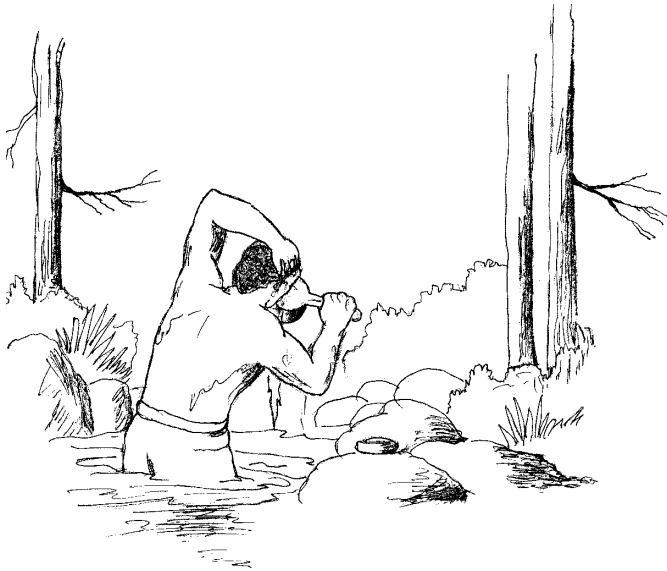
Petugas kesehatan berkata, "Engkau harus mencuci dan menutup borok
setiap hari. Juga Daud harus minum pil antibiotika ini karena dia tidak
demam dan kelenjar pahanya membengkak karena infeksi."



Daud nogo, ulum ey didon ey go-a, mata so
se iti go dam. Nggano, nebo, dasi, wi si se iti go
dam dali. Ngge logo so, kuo keda sogo mea kuet.

"Berikan Daud banyak sayur-sayuran dan buah-buahan," kata petugas kesehatan. "Juga berikan dia makanan seperti daging, telur dan ikan. Ini membantu menyembuhkan infeksi dalam tubuh."

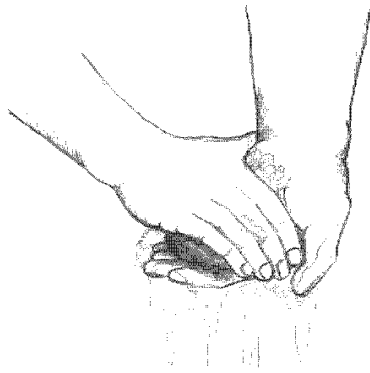
Formatted: Dutch (Netherlands)



Nggano, mantri; lo pen go: mot bu ku no-ku no
sebung ey se u-wata, ngga sogo so, suk kon kua
go. Kuo mea kuet.

Petugas kesehatan berkata, "Engkau dapat mencegah timbulnya infeksi.
Usahakanlah mandi setiap hari dengan sabun. Ini menghilangkan kuman-
kuman dari kulit."

Formatted: German (Germany)



"Ta ey ta won ey go ba sogo kon gemang.
Nago no, nemot lo kuo wok go, nggano tuing go,
kuo so mea lemoy. Sedue kabung naklay ta bu
senang so lu go, tawon ibot go, kuo mea kua
kong".

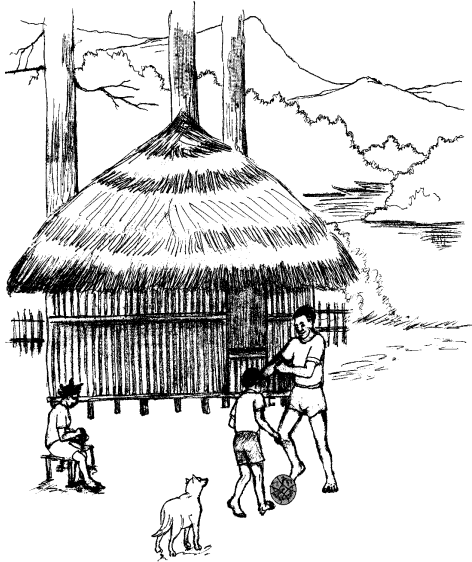
▲ "Tangan dan kuku yang kotor mengandung banyak kuman. Apabila seseorang menggaruk atau menyentuh luka, maka akan terjadi infeksi. Kalau semua orang terbiasa mencuci tangan dan memotong pendek kukunya, dengan sendirinya infeksi kulit akan berkurang."

Formatted: German (Germany)



" Nago no, mot yakena sik sogo, mo koklong go, sebong keba bano king go, klong sogo kunala kua kay. Nggano bu wata ta bu ulu genang sogo.

"Apabila engkau meninggalkan kampung selama beberapa hari, jangan lupa masukkan sabun dalam noken. Gunakan itu untuk mandi dan mencuci tangan."



Simon, Rut ey mantri lo pen go nebut no suey so keng-klenatun. Nemotnang yakay, nemot go duo yap ey, sadui kua goso suisuing go.

Simon dan Rut menuruti petunjuk petugas kesehatan. Mereka ingin hidup sehat dan mempunyai anak-anak yang sehat pula.